

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie ustne II (Ćw. audytoryjne), PG_00138277						
Kierunek studiów	Japonistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	3	Język wykładowy		japoński			
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS		2.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Kultury i Języków Azji Wschodniej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	mgr Tomomi Splisgart					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest rozwinięcie warsztatu tłumaczeń ustnych symultanicznych w kombinacji języków japoński-polski i polski-japoński, a przez to podwyższenie kompetencji językowych z zakresu translatoryki i przygotowanie studentek/studentów do pracy tłumacza ustnego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[JAPL3_K07] Uznaje i szanuje różnice punktów widzenia determinowane różnym podłożem narodowym i kulturowym oraz ma gotowość do działań na rzecz integracji kultur.	Uznaje i szanuje różnice kulturowo-społeczne w Polsce i w Japonii.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[JAPL3_U19] Potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role.	Potrafi przygotować wystąpienia grupowe.	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[JAPL3_U09] Potrafi rozpoznawać procesy i bariery w komunikacji międzykulturowej.	Rozpoznaje bariery w komunikacji międzykulturowej w relacjach polsko-japońskich.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_U14] Posiada umiejętność przygotowania prostych wystąpień ustnych w języku japońskim, dotyczących zagadnień ekonomicznych, społecznych, kulturoznawczych, z wykorzystaniem różnych źródeł.	Posiada umiejętność przygotowania prostych wystąpień ustnych w języku japońskim.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy i umiejętności fachowych, a także rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju w zakresie umiejętności profesjonalnych, a także kompetencji personalnych i społecznych.	Ma świadomość stopnia znajomości języka japońskiego i potrzeby dalszego rozwoju kompetencji językowych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_W13] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę języka japońskiego, rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.	Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę języka japońskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_U16] Ma umiejętności językowe w zakresie języka japońskiego na poziomie minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Ma umiejętności językowe w zakresie języka japońskiego na poziomie B1/B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_W01] Zna terminologię z zakresu nauk humanistycznych takich jak nauki o kulturze i religii oraz językoznawstwo, a także literaturoznawstwa, historii, antropologii kulturowej, filozofii i nauk o sztuce, właściwych dla kierunku Japonistyka.	Zna terminologię z zakresu językoznawstwa japonistycznego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_K02] Jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach realizujących działania na rzecz integracji kulturowej, promowania kultury i zdolny do porozumiewania się z osobami będącymi i nie będącymi specjalistami w danej dziedzinie.	Jest przygotowany do uczestnictwa w różnych grupach cechujących się różnymi formami komunikacji.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_W07] W zaawansowanym stopniu zna i rozumie problemy komunikacji międzykulturowej, zorientowane na zastosowanie w wybranej sferze działalności kulturalnej, medialnej, przede wszystkim w zakresie współpracy międzynarodowej w obszarze języka polskiego, japońskiego i wybranego języka obcego.	W zaawansowanym stopniu zna i rozumie problemy komunikacji międzykulturowej, zorientowane na zastosowanie w wybranej sferze działalności w obszarze języka polskiego i japońskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_U07] Potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi i pojęciami w zakresie językoznawstwa.	Potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi i pojęciami w zakresie językoznawstwa.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

Treści przedmiotu	Przykładowe treści programowe - wprowadzenie: 1. Specyfika tłumaczeń symultanicznych z języka japońskiego. 2. Warsztat pracy tłumacza umiejętności, metody i strategie wspierające tłumaczenie symultaniczne. 3. Narzędzia i technologia w tłumaczeniach symultanicznych i online. 4. Etyka w pracy tłumacza. Przykładowe treści programowe - ćwiczenie: 1. Środowisko tłumaczenia kabinowego 2. Podzielność uwagi 3. Opóźnienie 4. Przewidywanie treści 5. Przeformułowanie 6. Ćwiczenia i symulacje tłumaczenia symultanicznego w grupach. 7. Ćwiczenia i symulacje tłumaczenia online.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie przedmiotu Praktyczna Nauka Języka Japońskiego V. Pozytywne zaliczenie pierwszego semestru realizacji przedmiotu. Znajomość języka japońskiego na poziomie min. B1/B2 (JLPT N2+).		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	oddanie tłumaczeń wszystkich zadanych tekstów oraz uzyskanie średniej arytmetycznej z ocen cząstkowych	51.0%	80.0%
	czynne uczestnictwo w zajęciach/ wykonywanie zadań (min. 80% obecności)	0.0%	20.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Prowadzący na pierwszych zajęciach poinformuje studentów o wyborze podręcznika lub wyborze niektórych tekstów z poniższych podręczników. Andrew Gillies, <i>Język a komunikacja 7. Tłumaczenie ustne: Nowy poradnik dla studentów</i> , Kraków: Tertium 2004.	
	Uzupełniająca lista lektur	Prowadzący na pierwszych zajęciach poinformuje studentów o wyborze podręcznika lub wyborze niektórych tekstów z poniższych podręczników.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.